

Porównanie tłumaczeń Jana 3:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nie dziw się, że powiedziałem ci: Trzeba wam zostać zrodzonym z góry.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie dziw się, że ci powiedziałem: Musicie być na nowo zrodzeni.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie dziw się, że rzekłem ci: Trzeba (wam) zrodzonym zostać z góry*. ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie zdziwiłbyś się że powiedziałem ci trzeba wam zostać zrodzonymi na nowo
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki wyd. 1	Nie dziw się, że ci powiedziałem: Musicie się na nowo narodzić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie dziw się, że ci powiedziałem: Musicie się na nowo narodzić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie dziwuj się, że ci powiedziałem: Musicie się znowu narodzić.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie dziwuj się, że ci powiedziałem: Potrzeba się wam narodzić znowu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia wyd. 5	Nie dziw się, że powiedziałem ci: Trzeba wam się powtórnie narodzić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie dziw się, że ci powiedziałem: Musicie się na nowo narodzić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna wyd. 1	Nie dziw się, że powiedziałem: Musicie się narodzić z góry.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie dziw się, że ci oznajmiłem: Trzeba, abyście narodzili się na nowo.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie dziw się, że ci powiedziałem: Musicie na nowo się narodzić.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie dziw się, że ci powiedziałem, iż musicie się narodzić na nowo.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska wyd. 1	Nie dziw się, że powiedziałem tobie: musicie narodzić się na nowo.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не дивуйся з того, що я сказав тобі: вам треба народитися згори.

¹⁾ Albo "od nowa, od początku" (oba sensy są zamierzone).

EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Żeby nie zdziwiłbyś się że rzekłem ci: Obowiązuje uczynić was mogącymi zostać zrodzonymi pozostając w łączności w górze z góry.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie dziw się, że ci powiedziałem: Jest wam konieczne zostać zrodzonymi z niebios.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie dziw się tak, gdy ci mówię, że musisz się urodzić jeszcze raz z wysoka!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata wyd. 1	Nie dziw się, że ci powiedziałem: Musicie się ponownie narodzić.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie dziw się więc, że powiedziałem, iż trzeba się narodzić na nowo.